



DIOCESAN CAMP  
EVENING PRAYER

Revised from the Rest Hour  
of the Armenian Church



## Acknowledgements

The Diocesan Camp Daily Prayer service books have been compiled by adapting the traditional Morning and Rest Hours of the Armenian Church. The layout and English translations for these services were taken from the 2009 publications “Diocesan Camp Morning Prayer (Matins)” and “Diocesan Camp Evening Prayer (Vespers)” compiled by the Very Rev. Fr. Aren Jebejian. The English translations taken from these publications are not, strictly speaking, direct translations of the daily hours, but were altered from the original Classical Armenian for use in the Diocesan Camp Programs. Certain litanies have been added for intentions specific to the Diocesan Camp Programs, and translations from English into Classical Armenian have been provided by Fr. Abraham Malkhasyan. May God continue to bless the Diocesan Camp Programs in the many ways they bring the youth of the Armenian Church closer to Christ.

Rev. Fr. Haroutiun Sabounjian, June 2023

*Քահանայն*

✠ Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. ամէն:

*Ժողովուրդն*

Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեացէ արքայութիւն քո, եղիցին կամք քո որպէս յերկինս և յերկրի: Չհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր, և թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս և մեր թողունք մերոց պարտապանաց: Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա զմեզ ի չարէ:

*Քահանայն*

✠ Զի քո է արքայութիւն և զօրութիւն և փառք յաիտեանս. ամէն:

Առաքեա, Տէր, զոյս քո և զճշմարտութիւն քո, զի առաջնորդեացեն ինձ և հանցեն զիս ի լեառն սուրբ և ի յարկս քո:

*Սարկաւազն*

Մտից առաջի սեղանոյ Աստուծոյ, առ Աստուած՝ որ ուրախ առնէ զմանկութիւն իմ: Խոստովան եղէց քեզ օրհնութեամբ, Աստուած, Աստուած իմ:

*Քահանայն*

✠ Փառք Հօր և Որդոյ և Հոգոյն Սրբոյ.

*Սարկաւազն*

Այժմ և միշտ և յաիտեանս յաիտենից. ամէն: Եւ ևս խաղաղութեան զՏէր աղաչեացուք: Ընկալ, կեցո և ողորմեա:

*Քահանայն*

✠ Օրհնութիւն և փառք Հօր և Որդոյ և Հոգոյն Սրբոյ. այժմ և միշտ և յաիտեանս յաիտենից. ամէն:

*Սաղմոս 118 (119) Դաս առ դաս*

Եկեացէ ի վերայ իմ ողորմութիւն քո, Տէր,  
և փրկութիւն քո՝ ըստ բանի քում:

Տաց պատասխանի ոյք նախատեն զիս բանիւք,  
զի ես բանս քո յուսացայ:

Մի ի բացեայ առներ ի բերանոյ իմմէ զբան ճշմարտութեան մինչև յոյժ,  
զի յիրաւունս քո յուսացայ:

Պահեցի զօրէնս քո յամենայն ժամ,  
յաիտեան և յաիտեանս յաիտենից:

***The Priest***

✠ Blessed be our Lord Jesus Christ, Amen.

***The People***

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation; but deliver us from evil.

***The Priest***

✠ For thine is the kingdom and the power and the glory unto the ages. Amen.

O Lord, send out your light and your truth; let them lead me; let them bring me to your holy hill and to your dwelling.

***The Deacon***

Then I will go to the altar of God, to God my exceeding joy; and I will praise you with the harp, O God my God.

***The Priest***

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

***The Deacon***

Now and always and unto the ages of ages. Amen. Again in peace let us ask the Lord: Receive our prayers, save us and have mercy upon us.

***The Priest***

✠ Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

***Psalm 118 (119) Antiphonally***

May Your unfailing love come to me, O Lord;  
Your salvation according to Your promise;

Then I will answer the one who taunts me;  
for I trust in Your word.

Do not snatch the word of truth from my mouth;  
for I have put my hope in Your laws.

I will always obey Your law;  
for ever and ever.

Գնայի ես յանդորրու,  
զի գպատուիրանս քո խնդրեցի:

Խօսէի զվկայութիւնս քո առաջի թագաւորաց,  
և ոչ ամաչէի:

Խորհէի ի պատուիրանս քո,  
գոր սիրեցի:

Համբարձի գճեռս իմ ի պատուիրանս քո գոր սիրեցի,  
և խորհէի յարդարութեան քում:

Յիշեա գբան ծառայի քո,  
յոր և յուսացուցեր զիս:

Սա միս իթարեացէ զիս ի խոնարհութեան իմում,  
զի բան քո կեցոյց զիս:

✦ Փառք Հօր և Որդոյ և Հոգոյն Սրբոյ.

Այժմ և միշտ և յաիտեանս յաիտենից. ամէն:

#### *Քահանայն*

Անձն իմ ի ձեռս քո է յամենայն ժամ, և ի սուրբ խաչ քո յուսացեալ եմ, թագաւոր երկնաւոր: Պահեա պատուական և սուրբ խաչի քով ի խաղաղութեան:

#### *Սարկաւազն*

Աղաչեացուք զամենակալն Աստուած և խնդրեացուք ի նմանէ, զի առաքեացէ զիրեշտակ խաղաղութեան, որ եկեալ պահեացէ զմեզ յերկիրական գիշերիս, ի դիւական խոռվութենէ՝ ամբողջ պահելով զհոգի և զմարմին մեր մինչև ի կատարումն ժամանակի ամաց մերոց: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր՝ կեցուցէ և ողորմեցի:

#### *Ժողովուրդն*

Կեցո Տէր:

#### *Սարկաւազն*

Ջիրեշտակ խաղաղութեան պահապան անձանց մերոց՝ ի Տեառնէ, խնդրեացուք:

#### *Ժողովուրդն*

Շնորհեա Տէր:

#### *Սարկաւազն*

Ջքաութիւն և զթողութիւն յանցանաց մերոց՝ ի Տեառնէ, խնդրեացուք:

I will walk about in freedom;  
for I have sought out Your precepts.

I will speak of Your statutes before kings;  
and will not be put to shame;

For I delight in Your commands;  
because I love them.

I lift up my hands to Your commands, which I love;  
and I meditate on Your decrees.

Remember Your word to Your servant;  
for You have given me hope.

My comfort in my suffering is this:  
Your promise preserves my life.

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
Now and Always and unto the ages of ages. Amen.

***The Priest***

My soul is always in your hands, and in your holy cross I put my hope, O Heavenly King. Guard us in peace by your precious and holy cross.

***The Deacon***

Let us ask the almighty God to send us the angel of peace, to guide and protect us during this night and at all times; and to help us keep our souls and bodies pure for the rest of our lives. May the almighty Lord, our God, save us and have mercy on us.

***The People***

Save, O Lord.

***The Deacon***

Let us ask the Lord for the angel of peace to guard our souls.

***The People***

Grant it, O Lord.

***The Deacon***

Let us ask the Lord for the forgiveness and remission of our sins.

*Ճողովուրդն*  
Շնորհեա Տէր:

*Սարկաւազն*  
✠ Զարբոյ խաչին մեծ և կարող զօրութիւնն յօգնութիւն անձանց  
մերոց՝ ի Տեանէ՛ խնդրեսցուք:

*Ճողովուրդն*  
Շնորհեա Տէր:

*Սարկաւազն*  
Եւ ևս միաբան վասն ճշմարիտ և սուրբ հաւատոյս մերոյ զՏէր  
աղաչեսցուք:

*Ճողովուրդն*  
Տէր ողորմեա:

*Սարկաւազն*  
Զանձիս մեր և զմիմեանս տեառն Աստուծոյ ամենակալին յանձն  
արասցուք:

*Ճողովուրդն*  
Քեզ Տեառնդ յանձն եղիցուք:

*Սարկաւազն*  
Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր ըստ մեծի ողորմութեան քում.  
ասասցուք ամենեքեան միաբանութեամբ:

*Ճողովուրդն*  
Տէր ողորմեա. Տէր ողորմեա. Տէր ողորմեա:

*Քահանայն*  
Տէր Աստուած մեր, դու պահեա զմեզ խաղաղութեամբ ի գիշերիս  
յայսմիկ և յամենայն ժամանակի: Ընդ սուրբ երկիւղ քո բնեռեալ  
պահեա զմիտս և զխորհուրդս մեր, որպէս զի յամենայն ժամ  
քն պահպանեալ լիցուք յորոգայթից թշնամոյն: Եւ քեզ հանցուք  
զօրհնութիւն և զփառս՝ Հօր և Որդոյ և հոգւոյդ Սրբոյ, այժմ և միշտ և  
յաիտեանս յաիտենից. ամէն:

✠ Խաղաղութիւն ամենեցուն:

*Ճողովուրդն*  
Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

***The People***

Grant it, O Lord.

***The Deacon***

✠ Let us ask the Lord for the great and mighty power of the Holy Cross to help our souls.

***The People***

Grant it, O Lord.

***The Deacon***

Again together for our true and holy faith, let us beseech the Lord.

***The People***

Lord, have mercy.

***The Deacon***

Let us commit ourselves and promise to help each other be strong in our faith to the Almighty Lord God.

***The People***

We commit ourselves to you, O Lord.

***The Deacon***

Have mercy upon us, O Lord our God, according to your great mercy. Let us all say together:

***The People***

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

***The Priest***

O Lord, Our God, keep us in peace during this night and at all times. Keep our minds and thoughts directed towards you, so that we may always be protected by you from all temptations and may offer praise and glory to you, Father and Son and Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

✠ Peace to you all.

***The People***

And with your spirit.

*Սարկաւազն*

Աստուծոյ երկիր պագեցուք:

*Ժողովուրդն*

Առաջի քո, Տէր:

*Քահանայն*

Հրեշտակի խաղաղութեան յանձն արա զանձինս մեր, Տէր զօրութեանց, որ եկեալ պահեսցէ զմեզ անխտովս ի տուէ և ի գիշերի, յարթութեան և ի հանգստեան մերում. զի դու ես արարիչ լուսոյ և հաստիչ գիշերի: Եւ այժմ աղաչեմք զքեզ, Տէր Աստուած մեր, զհանգիստ գիշերիս շնորհեա խաղաղութեամբ անցուցանել, և հասանիլ ի պաշտօն առաւօտու յերկրպագութիւն և ի փառաբանութիւն ամենասուրբ երրորդութեանդ, այժմ և միշտ և յաիտեանս յաիտենից. ամէն:

*Սարկաւազն*

Պոսախումէ:

ԸՆԹԵՐՅՈՒՄ

*Ժողովուրդն*

Փառք քեզ Տէր Աստուած մեր:

ՊԱՏԳԱՄ

*Քահանայն*

Զհանգստեան զաղօթս և զաղաչանս ընկալ, մարդասէր Աստուած, ի հաճոյս բարերար կամաց քոց, և մեր մեղաց և բազում յանցանացն թողութիւն շնորհեա. և քեզ փառք յաիտեանս. ամէն:

Փառք քեզ, Տէր Աստուած մեր, որ պարգևեցեր զօրս զայս բարեալ և խաղաղութեամբ անցուցանել:

*Ժողովուրդն*

Օրհնեալ է Աստուած:

*Քահանայն*

Մարդասէր Աստուած, զառաջակայ գիշերս, որ ի վերայ մեր գալոց է, ի մեղաց փրկեա, ի չարեաց ազատեա, և ի գործս բարիս առաջնորդեա:

*Ժողովուրդն*

Ամէն:

***The Priest***

Let us bow down to God.

***The People***

Before you, O Lord.

***The Priest***

O Lord of hosts send us your angel of peace, that he may come and keep us in peace by day and by night, when we are awake or at rest; for you are the Creator of light and maker of night. And now we beseech you, O Lord our God, grant that we may pass this night in peace and reach the morning hour ready to worship and glorify your most holy Trinity, now and always and unto the ages of ages. Amen.

***The Deacon***

Let us pay attention.

## BIBLE READING

***The People***

Glory to you, O Lord, our God.

## MESSAGE OF THE DAY

***The Priest***

Receive our prayers and requests of this evening prayer service, O God, who loves humankind, in accordance with your beneficent will, and grant forgiveness of our many faults. And to you be glory forever. Amen

Glory to You, O Lord our God, Who has granted us to spend this day in goodness and in peace.

***The People***

Blessed is God.

***The Priest***

O God, lover of humankind, save us from sins, deliver us from evil and lead us to do good works.

***The People***

Amen.

*Քաճանայն*

Առաւօտու օրհնութեանցն և փառաբանութեանցն արժանի արա զամենայն հաւատացեալս անուանդ քում Սրբոյ և պահեա ի խաղաղութեան:

*Ժողովուրդն*

Ամէն:

*Քաճանայն*

Տէր Աստուած մեր, տուր զքո խաղաղութիւնդ ամենայն աշխարհի, բարձ զցասումն և զպատուհասն ի յարարածոցս:

*Ժողովուրդն*

Ամէն:

*Քաճանայն*

Ողորմեա ծնողացն մերոց, եղբարց և քերց և ամենայն յուսացելոց առ Աստուած:

*Ժողովուրդն*

Ամէն:

*Քաճանայն*

Ողորմեա զեկեղեցի շինողաց, երախտաւորաց, պտղատուից, սպասաւորաց և այնոցիկ, որք ընդ հովանեաւ սրբոյ եկեղեցոյ են հանգուցեալ:

*Ժողովուրդն*

Ամէն:

*Քաճանայն*

Տէր Աստուած, օգնեա թագաւորացն քրիստոնէից և իշխանացն բարեպաշտից, զօրաց և զաւակաց նոցին՝ պահելով ի խաղաղութեան:

*Ժողովուրդն*

Ամէն:

*Քաճանայն*

Տէր Աստուած մեր, պահպանեա զԿաթողիկոսն մեր և զԹեմակալ Առաջնորդն և ամենայն եկեղեցականս՝ ի միաբանութիւն և յանսասանութիւն ըստ կամաց քոց բարեսիրաց:

*Ժողովուրդն*

Ամէն:

***The Priest***

Make all who believe in your holy name worthy of the blessings and glory of the morning and keep them in peace.

***The People***

Amen.

***The Priest***

O Lord, our God, give your peace to the whole world and protect all your creatures.

***The People***

Amen.

***The Priest***

Have mercy on our parents, our brothers and sisters and on all those who have put their trust in you.

***The People***

Amen.

***The Priest***

Have mercy on those who build up your Church, those who give thanks, those who give their material offerings, those who serve you and those who have died in the faith of your Holy Church.

***The People***

Amen.

***The Priest***

O Lord, help all Christian leaders and God-fearing rulers, those in positions of authority, and their people, keeping them all in peace.

***The People***

Amen.

***The Priest***

O Lord, our God, keep our Catholicos, our Diocesan Primate and all the clergy united and secure in the will of your mercy.

***The People***

Amen.

*Քաճանայն*

✠ Նշանաւ սուրբ և պատուական խաչի քոյ, փրկեա զմեզ ի հրոյն յաիտենից. և քեզ փառք յաիտեանս:

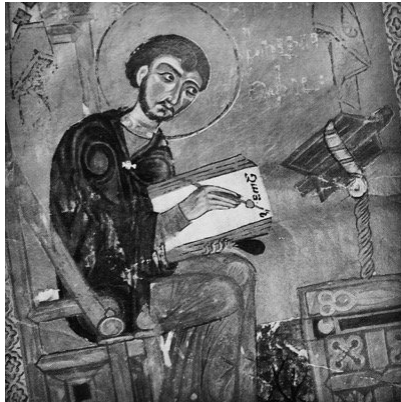
*Ժողովուրդն*

Ամէն:

## ՄԱՍՆԱԻՈՐ ՔԱՐՈԶՔ

*Քաճանայն*

✠ Օրինեալք եղերոք ի շնորհաց Սուրբ Հոգոյն. Երթայք խաղաղութեամբ և Տէր եղիցի ընդ ձեզ ընդ ամենեսեանդ: Ամէն:



St. Gregory of Narek, 10th Century

*The Priest*

✠ By the sign of Your Holy and Precious Cross, protect us against all evil and to you be glory, forever.

*The People*

Amen.

SPECIAL LITANIES

*The Priest*

✠ May you be blessed by the grace of the Holy Spirit. Depart in peace and may the Lord be with you all. Amen.



Datev Monastery - 9th Century, Armenia

### ***The Priest***

✠ Orhnyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

### ***The People***

Hayr mer vor hergeenus yes. Soorp yegheetsee anoon ko. Yegestseh arkayootyoon ko. Yegheetseen gamk ko vorbes hergeenus yev hergree. Uz-hats mer hanabazort door mez aysor. Yev togh mez uzbardees mer vorbes yev mek toghoomk merots bardabanats. Yev mee daneer uzmez ee portsootyoon. Ayl purgya uzmez ee chareh.

### ***The Priest***

✠ Zee ko eh arkayootyoon yev zorootyoon yev park haveedyans. Amen.

Arakya, Der, uzlooy's ko yev uzjushmardootyoon ko, zee arachnortestsen eents yev hantsen zees ee lyarun soorp yev ee hargus ko.

### ***The Deacon***

Mudeets arachee seghano Asdoodzo, ar Asdvadz vor oorakh arneh uzman-gootyoon eem. Khosdovan yeghets kez orhnootyamp, Asdvadz, Asdvadz eem.

### ***The Priest***

✠ Park Hor yev Vortvo yev Hokvooy'n surpo.

### ***The Deacon***

Ayzhm yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen. Yev yevus khagh-aghootyan uzDer aghachestsook. Ungal, getso yev voghormya.

### ***The Priest***

✠ Orhnootyoon yev park Hor yev Vortvo yev Hokvooy'n surpo. Ayzhm yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

### ***Psalm 118 (119) Antiphonally***

Yegestseh ee vera eem voghormootyoon ko, Der, yev purgootyoon ko usd panee koom.

Dats badaskhane'e vooyk nakhaden zees paneevk,  
zee yes pans ko hoosatsa.

Mee ee patsya arner ee perano eemmeh uzpan jushmardootyan meenchev hooyzh,  
zee heeravoons ko hoosats.

Bahetsee zorens ko hamenayn zham,  
haveedyan yev haveedyanus haveedeneets.

***The Priest***

✠ Blessed be our Lord Jesus Christ, Amen.

***The People***

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation; but deliver us from evil.

***The Priest***

✠ For thine is the kingdom and the power and the glory unto the ages. Amen.

O Lord, send out your light and your truth; let them lead me; let them bring me to your holy hill and to your dwelling.

***The Deacon***

Then I will go to the altar of God, to God my exceeding joy; and I will praise you with the harp, O God my God.

***The Priest***

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

***The Deacon***

Now and always and unto the ages of ages. Amen. Again in peace let us ask the Lord: Receive our prayers, save us and have mercy upon us.

***The Priest***

✠ Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

***Psalm 118 (119) Antiphonally***

May Your unfailing love come to me, O Lord;  
Your salvation according to Your promise;

Then I will answer the one who taunts me;  
for I trust in Your word.

Do not snatch the word of truth from my mouth;  
for I have put my hope in Your laws.

I will always obey Your law;  
for ever and ever.

Kunayee yes hantorroo,  
zee uzbadvээрans ko khuntretsee.

Khoseyee uzvugayootyoons ko arachee takavorats,  
yev voch amacheyee.

Khorheyee ee badveerans ko,  
zor seeretsee.

Hampartsee uztzers eem ee badveerans ko zor seeretsee,  
yev khorheyee hartarootyan koom.

Heeshya uzpan dzarayee ko,  
hor yev hoosatsootser zees.

Sa mukheetarestseh zees ee khonarhootyan eemoom,  
zee pan ko getsooyts zees.

✠ Park Hor yev Vortvo yev Hokvooyн surpo.

Ayzhm yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

### ***The Priest***

Antsn eem ee tsers ko eh hamenayn zham, yev ee soorp khach ko hoosatsyal yem, takavor yergnavor. Bahya badvagan yev soorp khacheev kov ee khaghaghootyan.

### ***The Deacon***

Aghachestsook zamenagaln asdvadz yev khuntrestsook ee numaneh, zee arak-estseh uzhrshdag khaghaghootyan, vor yegyal bahestseh uzmez hergyooghagan keesherees, ee teevagan khrovooteneh ampoghch bahelov uzhokee yev uzmar-meen mer meenchev ee gadaroomun zhamanagee amats merots. Amenagal der asdvadz mer getsoostseh yev voghormestsee:

### ***The People***

Getso Der.

### ***The Deacon***

Uzhrshdag khaghaghootyan bahaban antsants merots ee Dyarneh khuntrestsook.

### ***The People***

Shnorhya Der.

### ***The Deacon***

Uzkavootyoon yev uztoghootyoon hantsanats merots ee Dyarneh khuntrestsook.

I will walk about in freedom;  
for I have sought out Your precepts.

I will speak of Your statutes before kings;  
and will not be put to shame;

For I delight in Your commands;  
because I love them.

I lift up my hands to Your commands, which I love;  
and I meditate on Your decrees.

Remember Your word to Your servant;  
for You have given me hope.

My comfort in my suffering is this:  
Your promise preserves my life.

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
Now and Always and unto the ages of ages. Amen.

***The Priest***

My soul is always in your hands, and in your holy cross I put my hope, O Heavenly King. Guard us in peace by your precious and holy cross.

***The Deacon***

Let us ask the almighty God to send us the angel of peace, to guide and protect us during this night and at all times; and to help us keep our souls and bodies pure for the rest of our lives. May the almighty Lord, our God, save us and have mercy on us.

***The People***

Save, O Lord.

***The Deacon***

Let us ask the Lord for the angel of peace to guard our souls.

***The People***

Grant it, O Lord.

***The Deacon***

Let us ask the Lord for the forgiveness and remission of our sins.

***The People***

Shnorhya Der.

***The Deacon***

Uzsurpo khacheen medz yev garogh zoroootyoonun hoknootyoon antsants merots ee Dyarneh khuntrestsook.

***The People***

Shnorhya Der.

***The Deacon***

Yev yevus meeapan vasun jushmareed yev soorp havadooys mero, uzDer aghachestsook.

***The People***

Der voghormya.

***The Deacon***

Zantseenus mer yev uzmeemyanus dyarn Asdoodzo amenagaleen hantsn arastsook.

***The People***

Kez Dyarnt hantsn yegheetsook.

***The Deacon***

Voghormyats mez, Der Asdvadz mer usd medzee voghormootyan koom. Asastsook amenekyan meeyapanootyamp.

***The People***

Der voghormya, Der voghormya, Der voghormya.

***The Priest***

Der Asdvadz mer, too bahya uzmez khaghaghootyamp ee keesherees haysmeeg yev hamenayn zhamanagee. Unt soorp yergyooch ko peveryal bahya uzmeedus yev uzkhorhoortus mer, vorbes zee hamenayn zham kev bahbanyal leetsook horokayteets tushnamvooyrn. Yev kez hantsook zorhnootyoon yev uzpars Hor yev Vortvo yev Hokvooyt Surpo, ayzhm yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen:

✠ Khaghaghootyoon amenetsoon.

***The People***

Yev unt hokvooyt koom.

***The People***

Grant it, O Lord.

***The Deacon***

Let us ask the Lord for the great and mighty power of the Holy Cross to help our souls.

***The People***

Grant it, O Lord.

***The Deacon***

Again together for our true and holy faith, let us beseech the Lord.

***The People***

Lord, have mercy.

***The Deacon***

Let us commit ourselves and promise to help each other be strong in our faith to the Almighty Lord God.

***The People***

We commit ourselves to you, O Lord.

***The Deacon***

Have mercy upon us, O Lord our God, according to your great mercy. Let us all say together:

***The People***

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

***The Priest***

O Lord, Our God, keep us in peace during this night and at all times. Keep our minds and thoughts directed towards you, so that we may always be protected by you from all temptations and may offer praise and glory to you, Father and Son and Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

✠ Peace to you all.

***The People***

And with your spirit.

***The Deacon***

Asdoodzo yergurbakestsook.

***The People***

Arachee ko, Der.

***The Priest***

Hreshdagee khaghaghootyan hantsn ara zantseenus mer, Der zorootyants, vor yegyal bahestseh uzmez ankhrovus ee duveh yev ee keesheree, hartnootyan yev ee hanksdyan meroom. Zee too yes arareech looso yev hasdeech keesheree. Yev ayzhm aghachemk uzkez, Der Asdvadz mer, uzhankeesd keesherees shnorhya khaghaghootyamp antsootsanel, yev hasaneel ee bashdon aravodoo hergurbakootyoon yev ee parapanootyoon amenasoorp yerrortootyanut, ayzhm yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

***The Deacon***

Broskhoomeh.

UNTERTSOOM

***The People***

Park kez Der Asdvadz mer.

BADKAM

***The Priest***

Uzhankusdyan zaghotus yev zaghachanus ungal, martaser Asdvadz, ee hajoos parerar gamats kots, yev mer megghats yev pazoom hantsanatsun toghootyoon shnorhya. Yev kez park haveedyanus. Amen.

Park kez, Der Asdvadz mer, vor barkevetser zors zays paryav yev khaghaghootyamp antsootsanel.

***The People***

Orhnyal eh Asdvadz.

***The Priest***

Martaser Asdvadz, zarachaga keesherus, vor ee vera mer kalots eh, ee megghats purgya, ee charyats azadya, yev ee kordzus parees arachnortya.

***The People***

Amen.

***The Priest***

Let us bow down to God.

***The People***

Before you, O Lord.

***The Priest***

O Lord of hosts send us your angel of peace, that he may come and keep us in peace by day and by night, when we are awake or at rest; for you are the Creator of light and maker of night. And now we beseech you, O Lord our God, grant that we may pass this night in peace and reach the morning hour ready to worship and glorify your most holy Trinity, now and always and unto the ages of ages. Amen.

***The Deacon***

Let us pay attention.

BIBLE READING

***The People***

Glory to you, O Lord, our God.

MESSAGE OF THE DAY

***The Priest***

Receive our prayers and requests of this evening prayer service, O God, who loves humankind, in accordance with your beneficent will, and grant forgiveness of our many faults. And to you be glory forever. Amen

Glory to You, O Lord our God, Who has granted us to spend this day in goodness and in peace.

***The People***

Blessed is God.

***The Priest***

O God, lover of humankind, save us from sins, deliver us from evil and lead us to do good works.

***The People***

Amen.

***The Priest***

Aravodoo orhnootyantsun yev parapanootyantsun arzhanee ara zamenayn havadatsyals anvanut koom surpo yev bahya ee khaghaghootyan.

***The People***

Amen.

***The Priest***

Der Asdvadz mer, door uzko khaghaghootyoonut amenayn ashkharhee, parts uztsasoomun yev uzbadoohasun ee hararadzotsus.

***The People***

Amen.

***The Priest***

Voghormya dzunoghatsun merots, yeghparts yev kerts yev amenayn hoosaselots ar Asdvadz.

***The People***

Amen.

***The Priest***

Voghormya zegeghetsee sheenoghats, yerakhdavorats, budghadveets, sbasavorats yev aynotseeg, vork unt hovanyav surpo yegeghetsvo yen hankootsyal.

***The People***

Amen.

***The Priest***

Der Asdvadz, oknya takavoratsun kreesdoneyeets yev eeshkhanatsun parebashdeets, zorats yev zavagats notseen, bahelov ee khaghaghootyan.

***The People***

Amen.

***The People***

Der Asdvadz mer, bahbanya uzGatogheegosun mer yev uzTemagal Arachnortun yev amenayn yegeghetsaganus` ee meeyapanootyoon yev hansasanootyoon usd gamats kots pareseerats.

***The People***

Amen.

***The Priest***

Make all who believe in your holy name worthy of the blessings and glory of the morning and keep them in peace.

***The People***

Amen.

***The Priest***

O Lord, our God, give your peace to the whole world and protect all your creatures.

***The People***

Amen.

***The Priest***

Have mercy on our parents, our brothers and sisters and on all those who have put their trust in you.

***The People***

Amen.

***The Priest***

Have mercy on those who build up your Church, those who give thanks, those who give their material offerings, those who serve you and those who have died in the faith of your Holy Church.

***The People***

Amen.

***The Priest***

O Lord, help all Christian leaders and God-fearing rulers, those in positions of authority, and their people, keeping them all in peace.

***The People***

Amen.

***The Priest***

O Lord, our God, keep our Catholicos, our Diocesan Primate and all the clergy united and secure in the will of your mercy.

***The People***

Amen.

*The Priest*

✠ Nushanav soorp yev badvagan khacheev ko, purgya uzmez ee hurooyn haveedeneets. Yev kez park haveedyanus.

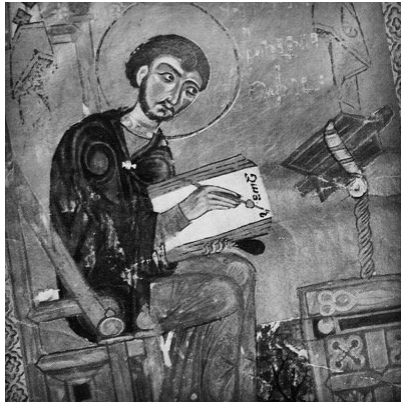
*The People*

Amen.

MASNAVOR KAROZK

*The Priest*

✠ Orhnyalk yegherook ee shnorhats soorp Hokvooyrn. Yertayk khaghaghootyamp yev Der yegheetsee unt tsez unt amenesyant. Amen.



St. Gregory of Narek, 10th Century

***The Priest***

✠ By the sign of Your Holy and Precious Cross, protect us against all evil and to you be glory, forever.

***The People***

Amen.

SPECIAL LITANIES

***The Priest***

✠ May you be blessed by the grace of the Holy Spirit. Depart in peace and may the Lord be with you all. Amen.



Datev Monastery - 9th Century, Armenia

